



CANADA FAO

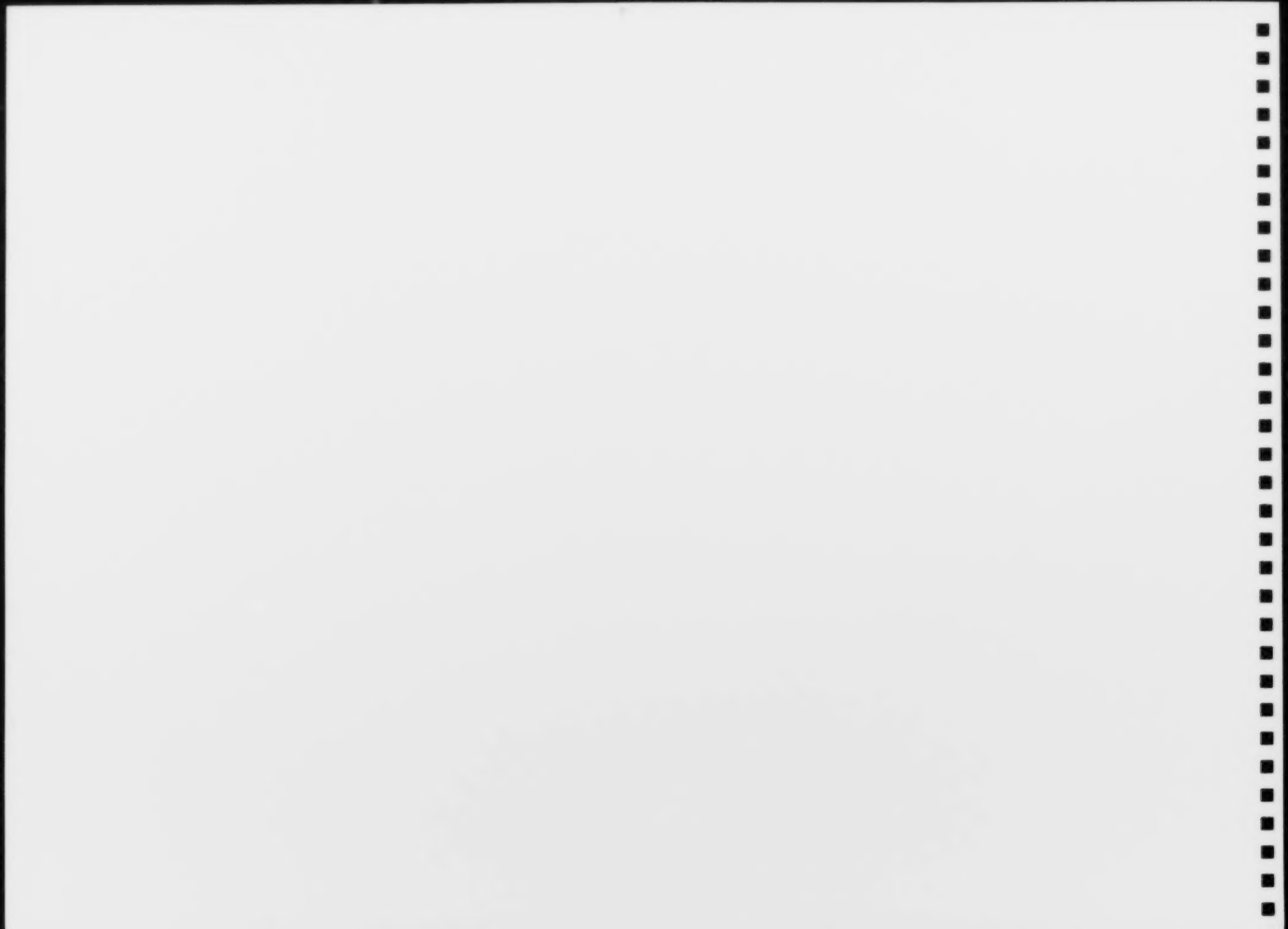




*Presented to the Food and Agriculture Organization of the United Nations
on the occasion of its fiftieth anniversary*

*Présenté à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
à l'occasion de son cinquantième*

October 16, 1995 Le 16 octobre 1995



Message from the Prime Minister of Canada

On behalf of the people of Canada, it is my pleasure to welcome you to the historic city of Quebec to mark the fiftieth anniversary of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Canada has always felt a special attachment to the Organization. It was officially born in Canada and Canadians were involved right from the start. Today, this country remains an active participant through its citizens who work at FAO, its contributions to conferences, committees and consultations, its involvement in scientific and technical projects and its funding of special initiatives. This commemorative album highlights Canada's commitment to FAO and to the goal of food for all.

FAO has done much to ease hunger and improve living standards all around the world. When our predecessors founded FAO in 1945, they were filled with hopes and dreams of a better world. As we take stock fifty years later, let us celebrate our successes and look to the future.

On this 50th anniversary, Canada remains committed to the principles of FAO and to the United Nations system. As founding conference chairman Lester B. Pearson said in 1945: "We wish the FAO godspeed and good fortune in the great work ahead!"



Message du Premier ministre du Canada

Au nom de la population canadienne, je suis heureux de vous souhaiter la bienvenue à Québec à l'occasion du cinquantième de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Le Canada a toujours eu un attachement particulier pour la FAO, qui a vu le jour au Canada. Par ailleurs, des Canadiens et des Canadiennes étaient parmi les travailleurs de la première heure.

Aujourd'hui, notre pays continue de collaborer grâce à nos compatriotes qui travaillent à la FAO, en participant à des conférences, des comités, des consultations et des projets scientifiques et techniques, ainsi que par le financement d'initiatives spéciales. Le présent album commémoratif met en lumière l'engagement pris par le Canada envers la FAO, dont l'objectif est de nourrir la planète.

La FAO a beaucoup contribué à la lutte contre la faim et au niveau de vie à l'échelle planétaire. Quand nos prédécesseurs ont fondé la FAO en 1945, ils portaient en eux l'espoir et le rêve d'un monde meilleur. Alors que nous faisons le bilan de cinquante années d'activité, célébrons nos réussites et tournons-nous vers l'avenir.

À l'occasion de ce cinquantième, le Canada réaffirme son engagement envers les principes de la FAO et le système des Nations Unies. Comme le déclarait en 1945 Lester B. Pearson, le président de la conférence de fondation: «Nous souhaitons la meilleure des chances à la FAO dans les nombreux défis qui l'attendent.»

The Right Honourable Jean Chrétien Le très honorable Jean Chrétien
Prime Minister of Canada Premier ministre du Canada

Message from Canada's Minister of Agriculture and Agri-Food

Fifty years ago, representatives of 44 countries met to create the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Today, FAO has 171 members and is a unique international forum for collecting and disseminating knowledge, for shaping international policies and for initiating concrete projects to ensure freedom from want.

A fiftieth anniversary is a time for reflection. This commemorative album is a vivid reminder of Canada's commitment to FAO and of the work the Organization has carried out over the years. Remarkable progress has been made.

This anniversary is also a time to consider where FAO is going. The goals of the Organization have not changed since 1945, but the challenges have. Today, growing populations, depleted resources and damaged ecosystems make it more difficult than ever to ensure food for all. The next fifty years must see new integrated and sustainable approaches to agriculture, fisheries and forestry. With expertise in all three areas, Canada is committed to working with FAO to seek the best possible solutions for global food security.

FAO has a key role to play in the years ahead. Canada is proud to be a partner in its important work.

Message du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire du Canada

Vingt-cinq ans, des représentants de 44 pays se réunissaient pour créer l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. La FAO, qui réunit 171 membres, est un forum international sans pareil où l'on recueille et repand des connaissances, l'on élabore des politiques internationales et où l'on met en oeuvre des projets qui apportent des solutions durables aux besoins alimentaires.

Un cinquantenaire est un moment de réflexion. Le présent album commémoratif témoigne de l'engagement du Canada et des progrès remarquables que la FAO a réalisés.

Cet anniversaire est également l'occasion de songer à l'avenir. Les objectifs n'ont pas changé depuis 1945, mais les enjeux ne sont plus les mêmes. Les fortes pressions démographiques, l'épuisement des ressources et des écosystèmes altérés font qu'il est indispensable que les cinquante prochaines années nous apportent de nouveaux modes d'exploitation intégrés et durables dans les domaines de l'agriculture, des pêches et des forêts. Fort de son savoir-faire, le Canada ne cessera de collaborer avec la FAO à la recherche des meilleurs moyens possibles pour assurer la sécurité alimentaire à l'échelle planétaire.

La FAO est appelée à assumer un rôle décisif au cours des années à venir. Le Canada est fier d'y être associé.



The Honourable Ralph Goodale / L'honorable Ralph Goodale
Minister of Agriculture and Agri-Food / Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire



Born In Canada

Fifty years ago, on October 16, 1945, representatives of forty-four countries met at the Château Frontenac in Quebec City, Canada. Their purpose: to create the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the first permanent UN agency. The goal of these founders was bold—to create a world that was free from hunger, free from want, with food enough for all.

RESTORING A WAR-TORN WORLD
FAO took root amidst the devastation and suffering of World War II.

REBÂTIR UN MONDE DÉCHIRÉ PAR LA GUERRE
La FAO voit le jour parmi les décombres et la souffrance laissés par la Seconde Guerre mondiale.

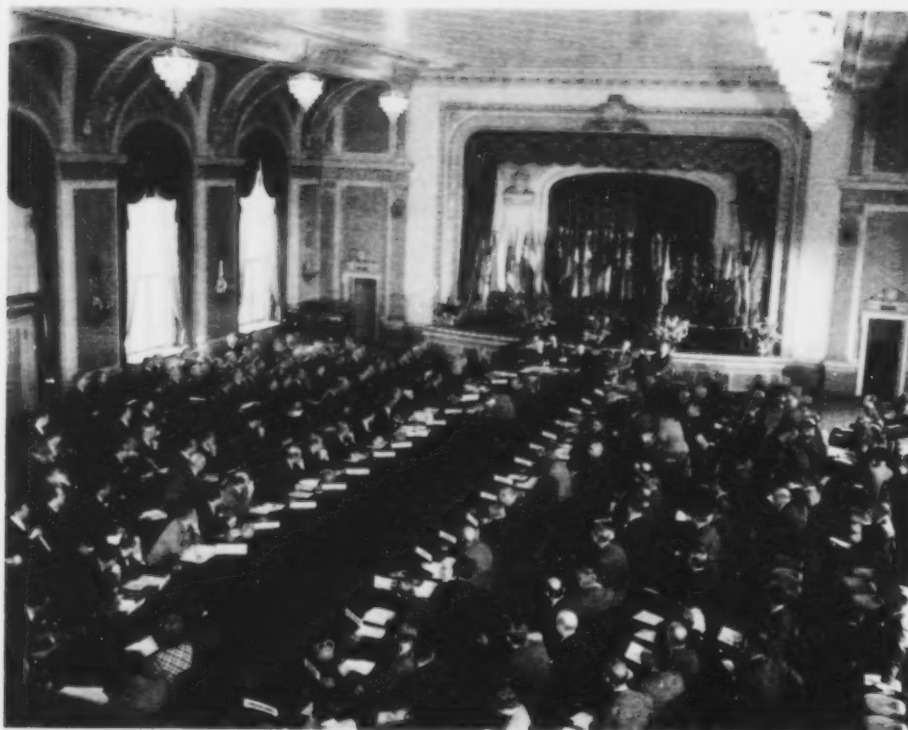


BIRTHPLACE OF FAO

From October 16 to November 1, 1945, Quebec City's Château Frontenac hosted the founding conference of FAO.

LE BERCEAU DE LA FAO

Du 16 octobre au 1^{er} novembre 1945, le Château Frontenac, à Québec, accueille la conférence de fondation de la FAO.



CANADA FAO

6

*Fifty Years of Commitment
Cinquante ans d'engagement*

*"Never before have the nations got together
for such a purpose."*

Lester B. Pearson
Chairman of founding conference

*"It is a history-making day, and both the
Government and Canada are thankful to the
United Nations for having chosen this
historical city of Quebec as the meeting place
of the Organization for this great event."*

The Honourable Ernest Bertrand
October 16, 1945

*« Jamais auparavant des pays se sont réunis
pour poursuivre un tel but. »*

Lester B. Pearson
président de la conférence
de fondation

*« Cette journée fera date, et tant le
gouvernement que le peuple canadiens sont
reconnaissants envers les Nations Unies
d'avoir choisi de tenir cette rencontre et cet
événement marquant dans la ville
historique de Québec. »*

L'honorable Ernest Bertrand
le 16 octobre 1945

Fondée au Canada

Il y a cinquante ans, le 16 octobre 1945, des représentants de quarante-quatre pays se réunissaient au Château Frontenac, à Québec, Canada. Ils avaient pour mission de fonder l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, première agence permanente de l'ONU. Les fondateurs s'étaient donné un objectif de taille, à savoir parvenir à un monde dont la faim et le besoin auront été supprimés et dont les ressources alimentaires suffiront à la demande.



WELCOMING THE WORLD
Canada welcomed representatives of forty-four nations to the founding conference of FAO in Québec City.

LE MONDE ENTIER AU RENDEZ-VOUS

Le Canada accueille des représentants de quarante-quatre pays à la conférence de fondation de la FAO, tenue à Québec.



MAKING A COMMITMENT

Agriculture Minister J. G. Gardiner signs the FAO constitution on behalf of Canada.

UN ENGAGEMENT FERME

Le ministre de l'Agriculture J. G. Gardiner signe la constitution de la FAO au nom du Canada.



CONFERENCE CHAIRMAN, LESTER B. PEARSON

Canada's Lester Pearson chaired the founding conference. He later served as President of the UN General Assembly and as Prime Minister of Canada.

LE PRÉSIDENT DE CONFÉRENCE, LESTER B. PEARSON

Lester Pearson, représentant du Canada, préside la conférence de fondation. Il assumera plus tard le rôle de président de l'Assemblée générale de l'ONU et sera Premier ministre du Canada.

Let there be Bread

FAO embodies a fundamental ideal: every human being should have enough to eat. In the past half-century, FAO has done much to improve production, to ensure that food is safe and healthy, and to provide access to food supplies. Yet much remains to be done. Today, over 800 million people face chronic under nutrition. Canada is committed to working multilaterally to achieve global food security.

La FAO poursuit une oeuvre vitale: que tout être humain mange à sa faim. Au cours du demi-siècle écoulé, la FAO a déployé de grands moyens pour améliorer la production, assurer la salubrité des aliments et rendre accessibles les réserves alimentaires. Néanmoins, il reste beaucoup à faire. Aujourd'hui, plus de 800 millions de personnes souffrent d'insuffisance alimentaire chronique. Le Canada s'est engagé à participer à une action multilatérale visant à assurer la sécurité alimentaire à l'échelle de la planète.

FOOD FOR ALL

Through FAO, the nations of the world work together to alleviate world hunger. Canada is committed to multilateralism as a way to achieve global food security.

DE LA NOURRITURE POUR TOUS

Par l'entremise de la FAO, les pays unissent leurs efforts pour assouvir la faim dans le monde. Le Canada s'engage au multilatéralisme comme moyen de parvenir à la sécurité alimentaire planétaire.



CODEX ALIMENTARIUS: SAFE AND HEALTHY FOOD

International standards for hygiene not only guarantee wholesome food for consumers but also facilitate food imports and exports. Canada is a strong supporter of the Codex Alimentarius and chairs the committee on packaging and labeling.

CODEX ALIMENTARIUS: UNE NOURRITURE SALUBRE

Non seulement les normes internationales de salubrité sont-elles le gage que les consommateurs ont accès à des aliments sains, mais aussi facilitent-elles l'importation et l'exportation des produits alimentaires. Le Canada accorde un appui sans réserve au Codex Alimentarius et préside le comité de l'emballage et de l'étiquetage.



CANADA FAO

8

Fifty Years of Commitment
Cinquante ans d'engagement



Que le pain soit



CARING AND SHARING

Canada actively supported the formation of the World Food Programme, the UN food aid organization. Canada has been and remains one of the largest donors to WFP.

COMPASSION ET PARTAGE

Le Canada a appuyé activement la mise sur pied du Programme alimentaire mondial, soit l'organisation d'aide alimentaire de l'ONU. Le Canada est en effet l'un des plus importants donateurs du PAM.

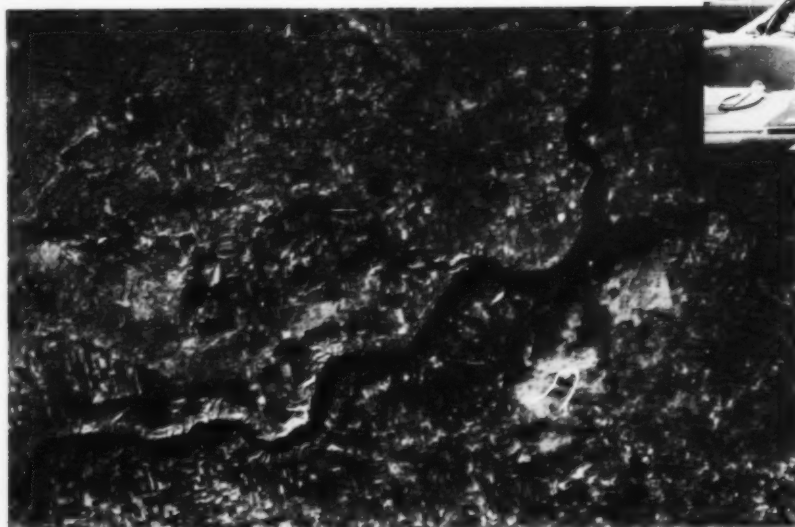


FORECASTING SHORTAGES

Since 1975, the Global Information and Early Warning System has monitored the supply and demand for major commodities and identified regions threatened by shortages.

LA PRÉVISION DE PÉNURIES

Depuis 1975, le Système mondial d'information et d'alerte rapide sur l'approvisionnement et l'agriculture est employé au contrôle des stocks et de la demande des produits de première nécessité et au recensement des régions menacées de pénurie.



CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION MEETING, 1981
REUNION DU COMITÉ DU CODEX ALIMENTARIUS, 1981

9

CANADA - FAO

TOOLS FOR FOOD SECURITY

Remote sensing helps nations assess and monitor their food situations. Canada has transferred geomatics technology and geo-training programs in many countries.

LES MOYENS DE LA SÉCURITÉ ALIMENTAIRE

La télédétection aide les pays à évaluer et à contrôler leur situation alimentaire. Le Canada a transféré des technologies de géomatique à de nombreux pays et y a mené des programmes de formation.

Fifty Years of Commitment
Cinquante ans d'engagement

Fruits of the Earth



TOWARDS SUSTAINABLE AGRICULTURE

As a major agricultural producer, Canada has contributed to FAO projects the world over. At home, Canada strives to make its agri-food industry more sustainable through such means as soil conservation, waste management and pollution reduction.

VERS UNE AGRICULTURE DURABLE

Le Canada, situé au premier rang des producteurs agricoles, a contribué à des projets de la FAO de par le monde. Sur son propre sol, le Canada s'efforce d'augmenter la durabilité de son industrie agroalimentaire par des moyens tels que la conservation du sol, la gestion des déchets et la lutte contre la pollution.

ERADICATING DISEASE

Animal husbandry around the world has been immensely helped by the eradication of disease. For example, a vaccine developed in Canada has been used successfully by FAO to fight the dreaded cattle disease of rinderpest.

LA LUTTE CONTRE LA MALADIE

Les éleveurs de par le monde ont profité de façon incommensurable de la suppression des épidémies. Par exemple, la FAO a utilisé avec succès un vaccin développé au Canada pour combattre la terrible maladie du rinderpest.

Agricultural products such as cereals, vegetables and meat are vital to well-being. Since its inception, FAO has worked to increase yields, eradicate disease, improve techniques and establish international standards. The results — agricultural, health and trade benefits for both consumers and producers. Yet growing populations are straining Earth's resources. Canada supports FAO as it promotes sustainable agriculture.



CANADA FAO

50

PLANT PROTECTION

Canada is a committed partner in the fight to prevent pests and diseases from destroying crops. Better storage, control of locusts and more selective pesticides have resulted from FAO's efforts.

LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

Le Canada est un partenaire fidèle dans la lutte contre les ravageurs et les maladies des cultures. Les efforts déployés par la FAO ont débouché sur l'adoption des techniques d'entreposage et de lutte contre les locustes et sur la mise au point de pesticides plus sélectifs.

Fruits of the Earth



TOWARDS SUSTAINABLE AGRICULTURE

ERADICATING DISEASE

Canada has been instrumental in the eradication of several major plant diseases. In 1954, Canada helped to eradicate the devastating potato blight from the Irish potato crop.

LA LUTTE CONTRE LA MALADIE

Le Canada a été instrumental dans l'éradication de plusieurs maladies végétales. En 1954, le Canada a aidé à éradiquer la terrible maladie de la pomme de terre d'Irlande.

VERDURE: SUSTAINABLE FUTURE

Canada has been instrumental in the development of sustainable agriculture. In 1981, Canada helped to develop the first sustainable agriculture program in the world.

PLANT PROTECTION

Canada is a committed partner in the fight to prevent pests and disease from destroying crops. Better storage, control of rodents and more selective pesticides have resulted from FAO's efforts.

LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

Le Canada est un partenaire fidèle dans la lutte contre les ravageurs et les maladies des cultures. Les efforts déployés par la FAO ont débouché sur l'amélioration des techniques d'entreposage et de lutte contre les locustes et sur la mise au point de pesticides plus sélectifs.

CANADA FAO

Fifty years of commitment
Cinquante ans d'engagement

50

"Today, the need for an efficient FAO is just as great—or greater—than it was 50 years ago."

The Honourable Eugene F. Whelan, P.C.
former Minister of Agriculture
1972-9, 1980-84

"... the ability of the Organization to salvage ideas and convert them into action programs is very exciting."

Frank Shetlin
former Director of International Liaison,
Agriculture Canada and Chair of FAO
Finance Committee, 1972-5

« Aujourd'hui, l'action efficace de la FAO s'impose autant, «non plus, qu'il y a cinquante ans.»

L'honorable Eugène F. Whelan, C.P.,
ancien ministre de l'Agriculture
1972-1979, 1980-1984

« [...] le trouve emballante la capacité qu'a l'Organisation de récupérer les idées et d'en faire des plans d'action. »

Frank Shetlin
ancien Directeur de la liaison
internationale, Agriculture Canada,
et président du Comité des finances
de la FAO, 1972-1975

"FAO . . . continues to make a major contribution to all sectors of world agriculture, especially in developing countries."

Dr Dennis Ware
former Director of External Affairs,
Agriculture Canada
FAO Finance Committee representative,
1978-83

"FAO took the lead internationally in integrating nutrition into agriculture."

Dr Norman Tape
former Director of Food Research,
Agriculture Canada and
Chairman of FAO Agriculture Committee,
1983-5

« La FAO [...] continue de contribuer largement à tous les secteurs de l'agriculture mondiale, notamment dans les pays en développement. »

Dennis Ware
ancien Directeur, Division des affaires
internationales, Agriculture Canada, représentant
au Comité des finances de la FAO,
1978-1983

« La FAO a été le maître d'œuvre international du mouvement visant à intégrer la nutrition à l'agriculture. »

Norman Tape
ancien Directeur de la recherche alimentaire,
Agriculture Canada, et président du Comité
de l'agriculture de la FAO, 1983-1985

Les fruits de la T*e*rre

Les produits agricoles tels les céréales, les légumes et la viande sont indispensables au bien-être. Depuis qu'elle a vu le jour, la FAO s'est attachée à accroître le rendement agricole, à éliminer la maladie, à perfectionner les techniques d'exploitation et à établir des normes internationales. Il en découle des avantages d'ordre agricole, sanitaire et commercial tant pour les consommateurs que les producteurs. Malgré cela, les populations en expansion éprouvent les ressources de la terre. Le Canada abonde dans le sens de la FAO, qui préconise une agriculture durable.

PLANT GENETIC RESOURCES

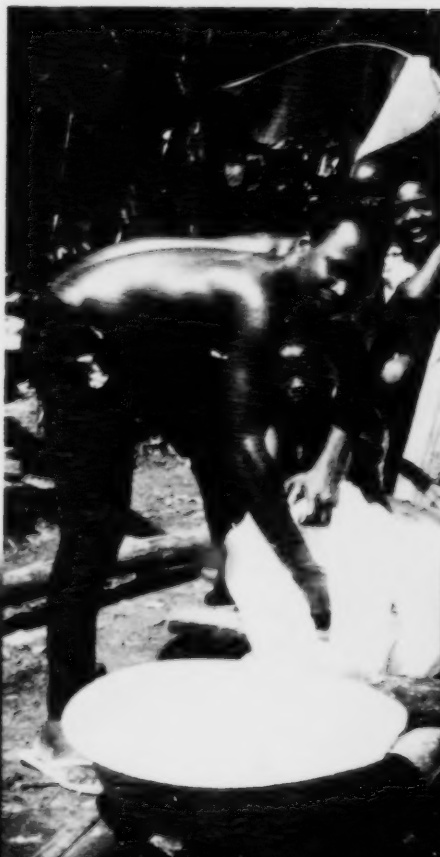
One of FAO's major concerns has been to preserve, document and make available plant genetic resources. Canada's role in genetic improvement has resulted in crops with more resistance to higher yields.

LES RESSOURCES GENETIQUES VEGETALES

L'une des grandes préoccupations de la FAO consiste en la sauvegarde et la distribution de ressources génétiques végétales de haute qualité. L'établissement d'un fonds documentaire canadien, le savoir-faire du Canada en matière de génétique a permis de mettre au point des cultures plus résistantes et à rendement élevé.

CONCRETE CONTRIBUTIONS

Canada has provided scientific and technical assistance on many FAO projects, in Barbados, for instance. Other personnel have volunteered.



A PARTNER IN RESEARCH

Canada is a partner in eighteen international agricultural research centres seeking to increase agricultural productivity and food security and to improve natural resource management.

UN PARTENAIRE DE RECHERCHE

Le Canada est le partenaire de dix-huit centres de recherche agricole internationaux dont la mission est d'accroître la production agricole et la sécurité alimentaire et de mieux gérer les ressources naturelles.



SUPPORTING FAO'S WORK

Frank Shelton, former Director of International Liaison, Agriculture Canada, gave over thirty years of continued service to FAO.

UN APPUI À L'ACTIVITÉ DE LA FAO

Frank Shelton, ancien Directeur de la liaison internationale, Agriculture Canada, a consacré plus de trente années de service continu au profit de la FAO.

CANADA FAO

50
years of
cooperation



DES APPORTS PALPABLES

La Canada a collaboré à de nombreux projets de la SAC par une assistance technique et technique. Par exemple, INCO a fourni des services de photogrammétrie aérienne à la Barrière Orca à l'Ingramm-on-est-est-est-est. Ce pays de la SAC a aussi fourni à l'Ingramm-on-est-est-est-est. Il y a aussi des projets de la SAC à l'Ingramm-on-est-est-est-est.



CANADA FAO



Fifty ... of ... mmment
Cinquante ... engagement

Food from the Sea

Les fruits de la mer

People in developing countries get much of their protein from fish. Over the years, FAO has initiated hundreds of projects to tap this highly nutritious food source. Today, however, the living resources of the oceans are threatened by over-fishing. FAO plays an important role in promoting responsible fishing practices and wise fisheries management. Canada is committed to sustainable fisheries and is working with FAO to achieve them.

Les populations des pays en développement tirent du poisson une part importante de leurs protéines. Au fil des ans, la FAO a mis en cours des centaines de projets visant à mettre à profit cette ressource alimentaire de grande valeur nutritive. Toutefois, la menace de surpêche pèse aujourd'hui sur les ressources vivantes de la mer. La FAO joue un rôle important en faisant la promotion de techniques respectueuses de la ressource et d'une gestion raisonnée des pêches. Le Canada est engagé envers la durabilité des pêches et collabore avec la FAO pour atteindre cet objectif.

GOING REGIONAL

Since fish know no boundaries, Canada has been a strong proponent of a regional approach to fisheries. The nine regional FAO bodies have been active in fisheries development around the globe.

LA PERSPECTIVE RÉGIONALE

Les poissons n'étant soumis à aucune frontière, le Canada a fermement préconisé une approche régionale des pêches. Les neuf organismes régionaux de la FAO ont donné son essor à l'industrie de par le monde.



SEA TO SEA TO SEA

As stewards of the largest coastline in the world, Canadians are strongly committed to international cooperation to ensure a sustainable fishery. Canada was the first country to ratify the agreement on international conservation measures by fishing vessels.

DES CÔTES À L'INFINI

Les Canadiens et les Canadiennes, qui assurent l'entretien de la côte la plus longue de tous les pays, sont engagés sans réserve envers la coopération internationale en faveur de pêches durables. Le Canada a été le premier pays à ratifier l'accord sur des mesures de conservation internationales destinées aux expatriés de bateaux de pêche.

CANADA FAO

12

50
Years of Commitment
50 ans d'engagement

"FAO . . . continues to make a major contribution to all sectors of world agriculture, especially in developing countries."

Dr Dennis Ware
Former Director of Bilingual Affairs,
Agriculture Canada
FAO Finance Committee representative,
1978-83

"FAO took the lead internationally in integrating nutrition into agriculture."

Dr Norman Tapp
Former Director of Food Research,
Agriculture Canada and
Chairman of FAO Agriculture Committee,
1983-5

« La FAO [...] continue de contribuer largement à tous les secteurs de l'agriculture mondiale, notamment dans les pays en développement. »

Dennis Ware
ancien Directeur, Division des affaires
bilingues, Agriculture Canada, représentant
au Comité des Finances de la FAO,
1978-1983

« La FAO a été le maître d'œuvre international du mouvement visant à intégrer la nutrition à l'agriculture. »

Norman Tapp
ancien Directeur de la recherche alimentaire,
Agriculture Canada, et président du Comité
de l'agriculture de la FAO, 1983-1985

EEZ INITIATIVES

Dr. Alfred Swadlow, 1978-1981, a été le premier ministre de l'OCDE en tant que ministre des Pêches et de l'Aquaculture. Il a été le premier ministre de l'OCDE en tant que ministre des Pêches et de l'Aquaculture.

INITIATIVES DES ZEE

Alfred Swadlow, 1978-1981, a été le premier ministre de l'OCDE en tant que ministre des Pêches et de l'Aquaculture. Il a été le premier ministre de l'OCDE en tant que ministre des Pêches et de l'Aquaculture.



PROVIDING EXPERTISE

Canada's long tradition of providing expertise through its network of fisheries experts and scientists. The first expert was sent to the United Kingdom in 1950.

LE SAVOIR FAIRE AU SERVICE DE LA FAO

Canada's long tradition of providing expertise through its network of fisheries experts and scientists. The first expert was sent to the United Kingdom in 1950.

FISHING RESPONSIBLY

Canada's long tradition of providing expertise through its network of fisheries experts and scientists. The first expert was sent to the United Kingdom in 1950.

UNE PÊCHE RESPECTUEUSE DE LA RESSOURCE

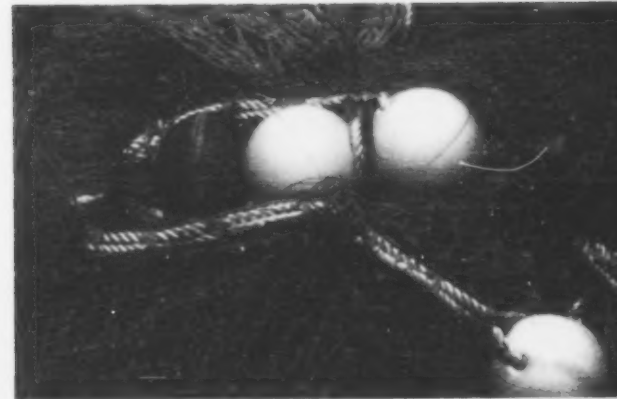
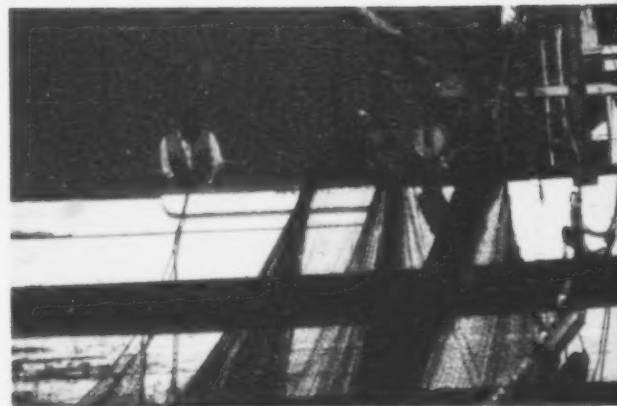
Canada's long tradition of providing expertise through its network of fisheries experts and scientists. The first expert was sent to the United Kingdom in 1950.

MAKING A MARK

Canada's long tradition of providing expertise through its network of fisheries experts and scientists. The first expert was sent to the United Kingdom in 1950.

LA FAO LAISSE SON EMPREINTE

Canada's long tradition of providing expertise through its network of fisheries experts and scientists. The first expert was sent to the United Kingdom in 1950.





BOZ INNOVATION

BOZ INNOVATION est une entreprise spécialisée dans la recherche et le développement de produits innovants pour le secteur de la pêche.

PRODUCTION QUALITÉ

PRODUCTION QUALITÉ est une entreprise spécialisée dans la production de produits de haute qualité pour le secteur de la pêche.

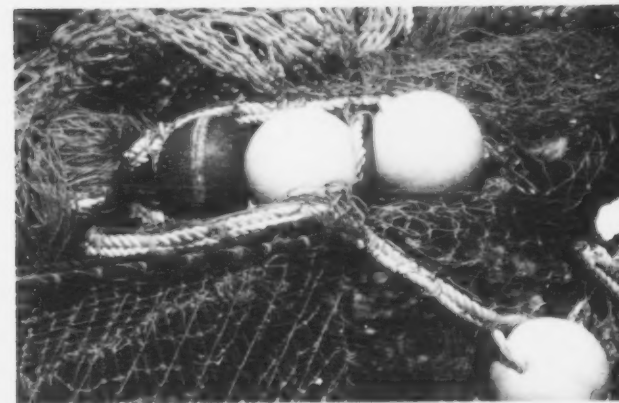


A SAVOIR RESPONSABLE

UNE PRISE DE CONSCIENCE DE LA RESPONSABILITÉ

MARKING & MARK

LA PÊCHE À L'ÉPREUVE



PRODUCTION EXPERTISE

LE SAVOIR FAIRE AU SERVICE DE LA PÊCHE

Le savoir-faire au service de la pêche est une entreprise spécialisée dans la production de produits de haute qualité pour le secteur de la pêche. Elle est dirigée par un expert en la matière, nommé à la Direction, et elle est la maître d'œuvre des programmes régionaux et internationaux de développement durable et de pêche responsable.

LES PÊCHES

Les pêches sont une source importante de nourriture et de revenus pour les communautés côtières.

Forests for the Future

Des forêts pour demain

It is said that our planet breathes through its trees. While this is not literally true, forests play an essential role in the global ecosystem. At the same time, forests provide food, fuel and building material and meet other basic needs. Maintaining the balance between protection and use requires scientific research, long-term planning and international cooperation. Canada supports FAO in the complex task of fighting deforestation and promoting sustainable forestry.

SUSTAINABILITY OF FORESTS WORLDWIDE

FAO has supported several Canadian-led initiatives to set specific criteria and indicators for the sustainable management of temperate and boreal forests. Examples include the Intergovernmental Working Group on Forests, co-sponsored with Mexico, and the "Montreal Process."

LA DURABILITÉ DES FORÊTS DU MONDE

La FAO a appuyé des projets lancés sous l'égide du Canada et dont l'objectif était d'établir des critères et des indicateurs particuliers du service de la gestion durable des forêts de la zone tempérée et des forêts boréales. Un de ces projets a mené à la création du Groupe de travail intergouvernemental sur les forêts, coparrainé avec le Mexique, un autre au processus de Montréal.

Certains prétendent que notre planète respire par ses arbres. S'il faut éviter d'interpréter littéralement cette affirmation, il n'en demeure pas moins que les forêts jouent un rôle indispensable dans l'écosystème planétaire. Aussi, les forêts sont source de nourriture et de combustible, de matériaux de construction et de produits qui répondent à d'autres besoins fondamentaux. L'équilibre entre la protection et l'exploitation passe par la recherche scientifique, la planification à long terme et la coopération internationale. Le Canada seconde la FAO dans sa tâche complexe qui consiste à lutter contre le déboisement et à promouvoir l'exploitation forestière durable.



A NATION OF FORESTS

Ten percent of the planet's forests are in Canada and we are working hard to manage our forests responsibly. The North American Forestry Commission—one of six regional bodies of FAO—supports forest research and explores issues of common concern to Canada, Mexico and the United States.

UN PAYS TOUT EN FORÊTS

Le Canada possède dix pour cent des forêts de la planète, et il s'empresse à gérer ses ressources avec sagesse. La Commission forestière pour l'Amérique du Nord — l'un de six organismes régionaux relevant de la FAO — appuie la recherche sur les forêts et examine les sujets de préoccupation que partagent le Canada, le Mexique et les États-Unis.

CANADA FAO

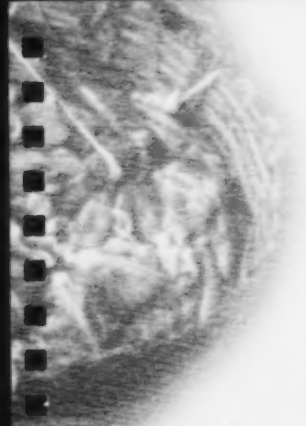
14

Fifty Years of Commitment
Cinquante ans d'engagement



North American Forestry Commission in Alberta, Canada

La Commission forestière pour l'Amérique du Nord en Alberta, Canada



"Thanks to FAO's support, developing countries are now among the world's top fish producers."

Ken Lucas, Assistant Director
General, FAO, 1976-81

"FAO is largely responsible for the importance now given to fish in nutrition and as a resource for economic development."

Harry Winsor
FAO Fisheries, 1946-53, 1964-79

« Grâce à l'appui de la FAO, les pays en développement sont désormais au premier rang des producteurs mondiaux de l'industrie de la pêche. »

Ken Lucas
Directeur général adjoint, FAO,
1976-1981

« C'est en grande partie grâce à la FAO si le poisson a pris tant d'importance comme source d'éléments nutritifs et ressource à l'appui du développement économique. »

Harry Winsor
Division des pêches de la FAO,
1946-1953, 1964-1979



"FAO's rich databases give us a finger on the pulse of the world's forests and let us monitor trends."

Dr. J. Stephen S. Mair
Special Advisor
Sustainable Development,
Natural Resources Canada

« Grâce aux bases de données bien garnies de la FAO, nous tâtons le pouls des forêts du monde et sommes capables de suivre les tendances. »

J. Stephen S. Mair
Conseiller spécial en développement
Durable, Ressources naturelles Canada



FORESTRY PIONEER

J. D. H. Munro of Canada played a strong role in creating FAO's Forestry Division and helped create the world's first forest research

UN PIONNIER EN FORESTIERIE

Le Canadien J. D. H. Munro a joué un rôle de premier plan dans la mise sur pied de la Division des forêts de l'FAO et a aidé à créer le premier service de recherche forestière au monde.

GLOBAL FOREST ASSESSMENT

Canada led the world's largest FAO program of global forest assessment — the world's only comprehensive database on forestry.

L'ÉVALUATION DES FORÊTS DU MONDE

Le Canada a dirigé le plus grand programme d'évaluation des forêts de la FAO — le seul programme mondial complet de base de données sur la foresterie.



TAKING ACTION

FAO's Tropical Forestry Action Programme (TFAP) was an active member, studied the use of fast-growing high yield trees to produce quick results in deforested regions.

UNE INTERVENTION RÉSOUE

La Commission internationale de la FAO a étudié l'utilisation d'arbres à croissance rapide pour produire des résultats rapides dans les régions déboisées.



PROTECTING TROPICAL FORESTS

FAO's Tropical Forestry Action Programme (TFAP) was an active member, studied the use of fast-growing high yield trees to produce quick results in deforested regions.

LA PROTECTION DES FORÊTS TROPICALES

Le Programme mondial de la FAO pour la protection des forêts tropicales a étudié l'utilisation d'arbres à croissance rapide pour produire des résultats rapides dans les régions déboisées.



15

CANADA FAO

Five Years of Commitment
Cinquante ans d'engagement

Making a Difference

Where is FAO after 50 years? From a nucleus of 44, it has grown to a global body of 171 members. It provides a unique forum for global policy and an invaluable source of data and of practical assistance for development. Despite enormous challenges, FAO has made a difference! International cooperation is our best hope for a future where sustainable resource development will mean food for all.



CANADA - FAO

16



"FAO is a treasure-house of knowledge."

Carole Joling
FAO Librarian, 1980-88

*"I am very proud of FAO and of my part
in it."*

Ernest Reid
member of Canadian team at
FAO founding conference, 1945

*« La FAO est une véritable mine de
connaissances. »*

Carole Joling
bibliothécaire de la FAO
1980-1988

*« Je suis très fier de la FAO et du rôle que
j'ai pu y jouer. »*

Ernest Reid
membre de l'équipe canadienne
à la conférence de fondation de
la FAO, 1945



Une intervention qui compte



Où en est la FAO après 50 ans? De 44 membres qu'elle comptait à l'origine, elle est maintenant passée à 171 à l'échelle planétaire. L'Organisation constitue un forum sans pareil, où s'élaborent des politiques mondiales, de même qu'une source précieuse de données et d'aide pratique à l'appui du développement. Malgré l'énormité des enjeux qu'elle était appelée à défendre, la FAO a su donner une portée réelle à son action. La coopération internationale est le moyen qui offre la perspective la plus prometteuse d'un avenir dans lequel l'exploitation durable des ressources voudra dire que tous mangeront à leur faim.



CANADA FAO

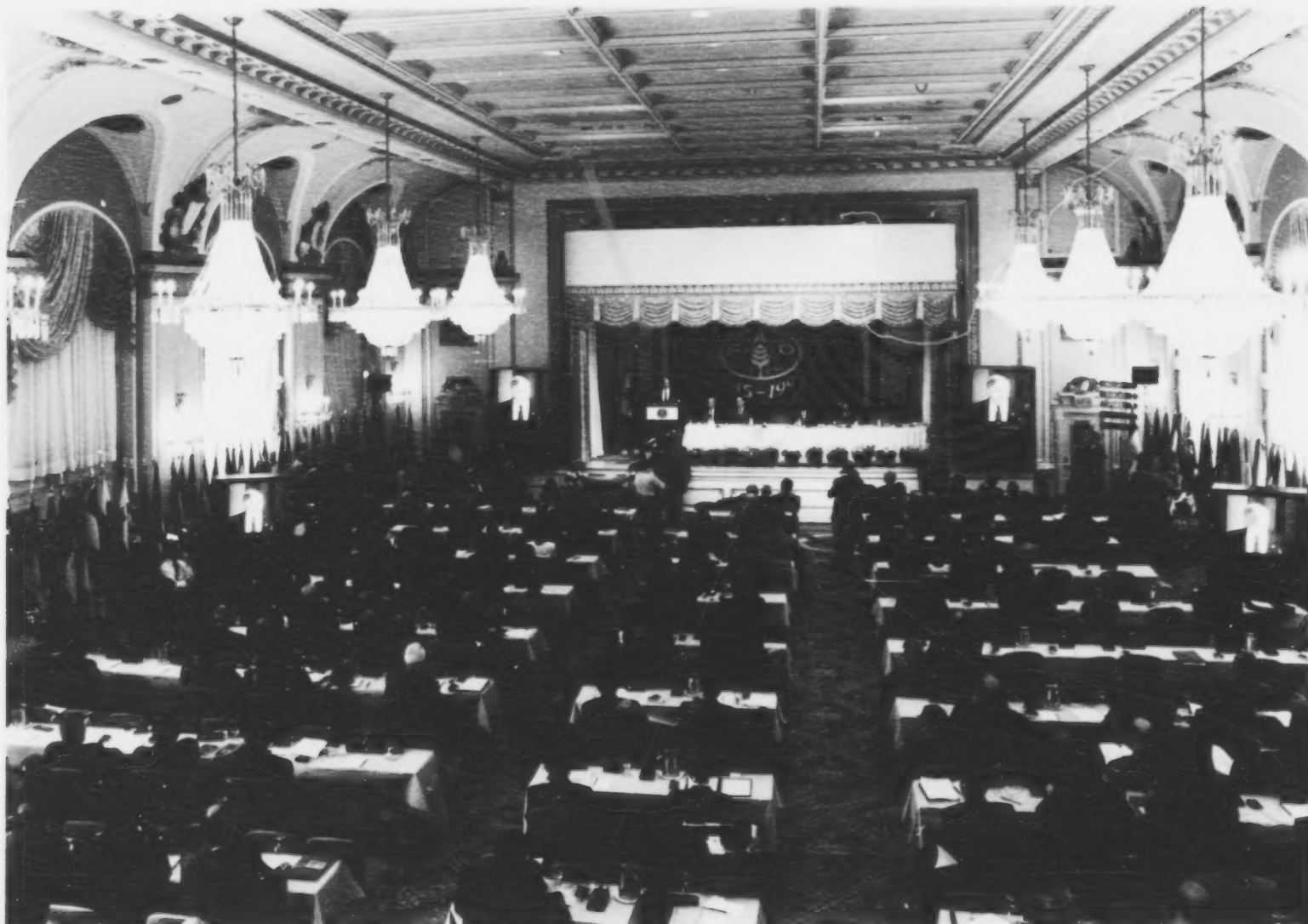
Years of Commitment
50 ans d'engagement

QUÉBEC 1995

CANADA FAO

18

*Fifty Years of Commitment
Cinquante ans d'engagement*



Renewing Canada's Commitment

Le Canada renouvelle son engagement

Fifty years ago, the Food and Agriculture Organization of the United Nations was born in Canada. Since then, the Organization has made tremendous strides in the journey to end hunger. Yet as FAO embarks on its second half-century, great challenges remain. On this fiftieth anniversary, Canada is proud to pledge its continuing commitment to FAO and to join with all members in hoping that we will one day achieve freedom from want.

Voici cinquante ans, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture voyait le jour au Canada. Depuis lors, elle a réalisé des progrès remarquables dans la recherche de moyens d'assouvir à jamais la faim. Toutefois, tandis que la FAO entame un second demi-siècle, il lui reste à défendre de formidables enjeux. À l'occasion du cinquantenaire de la FAO, le Canada est fier de lui donner l'assurance de son engagement continu et d'unir sa voix à celles de tous les autres membres pour exprimer le vœu que nous parviendrons un jour à éliminer la faim.

The Right Honourable Jean Chrétien
Prime Minister of Canada
October 16, 1990

Le très honorable Jean Chrétien
Premier ministre du Canada
Le 16 octobre 1990

Dr. Jacques Diouf
Director General, Food and Agriculture
Organization of the United Nations
October 16, 1990

Monsieur Jacques Diouf
Directeur général, Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture
Le 16 octobre 1990

